

LETTRE DE ZUYLEN ET DU PONTET



BULLETIN VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN-ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE
EN VAN DE ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELLE DE ZUYLEN-ISABELLE DE CHARRIÈRE
ET DE L'ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

Secretariaat Nederland: A. C. Cosijn-Gouda, Straatweg 17b, 3603 CV Maarssen
Secrétariat Suisse: Bibliothèque de la Ville, Place Numa-Droz, 3, 2000 Neuchâtel

NR. 7 / SEPTEMBER/SEPTEMBRE 1982

'Je ne fais plus assez de cas de l'esprit pour qu'il m'aveugle sur le reste'.

(Isabelle de Charrière à d'Hermenches, 11 mars 1772).

Aan onze lezers

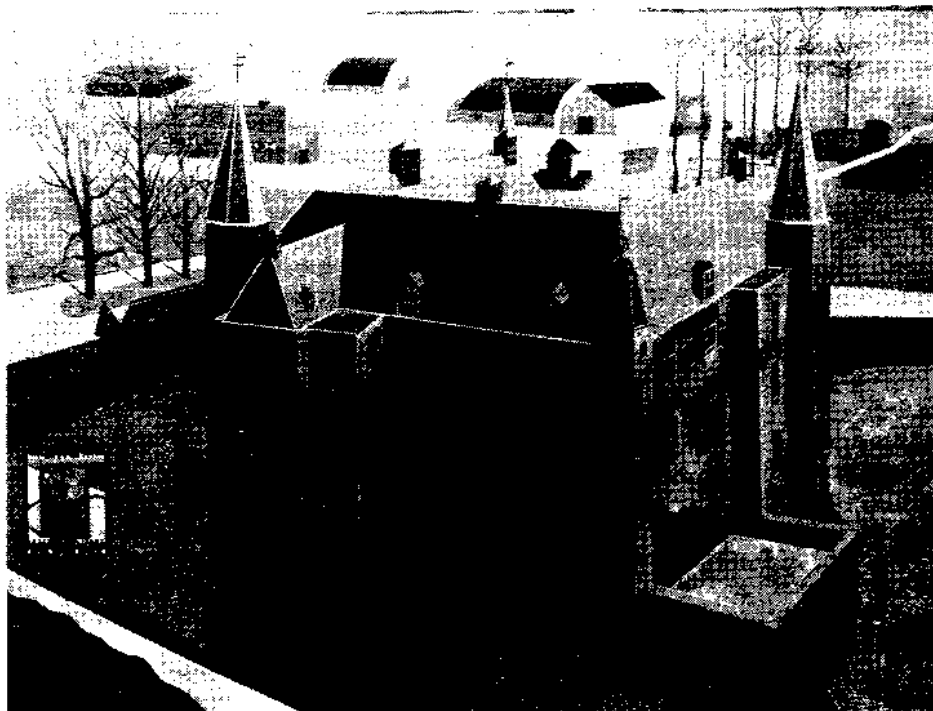
Bij het verschijnen van deze nieuwe aflevering van de *Lettre de Zuylen et du Pontet*, die weer een aanzienlijke hoeveelheid nieuwe informatie over de schrijfster biedt, dient in de eerste plaats melding te worden gemaakt van de veranderingen die het bestuur heeft ondergaan sedert de laatste algemene vergadering. Na het vertrek van prof. J. Vercruyse, die het genootschap sinds de oprichting in 1975 heeft voorgezeten, heeft mr. P. Mahillon zich bereid verklaard op verzoek van het bestuur het voorzitterschap over te nemen. Pierre Mahillon is vanaf het begin lid van het bestuur geweest en heeft zich al lange jaren

A nos lecteurs

Dans la 6ème *Lettre de Zuylen et du Pontet*, le professeur Vercruyse souhaitait à notre Association de 'grandir, fleurir, et maintenir les liens de l'amitié constructive'.

Au terme d'un peu plus d'un an d'existence, notre Association, en ce qui concerne sa croissance, s'est 'fleurie' d'une vingtaine de nouveaux membres; c'est bien modeste, et dans le but d'élargir notre audience, nous avons fait imprimer un dépliant, qui constitue en quelque sorte notre carte de visite et dont nous reproduisons ici quelques points:

L'Association suisse des amis de Madame de Charrière a pour but de rassembler, autour de la figure de celle qui doit être considérée de plus en plus comme une grande dame des Lettres, les intérêts de tous ceux qui comprennent l'importance pour la cul-



Theo Bitter, Slot Zuylen, olieverf, 1982 (Stichtse Culturele Raad).

In dit nummer/dans ce numéro

Muziek in het leven van Isabelle de Charrière	3
L'amitié Suisse-Hollande	4
Pensée politique de Belle de Charrière	6
A propos de Constant et de John Wilde	8
Le doyen Bridel	10
Nieuwe aanwinsten	11
Au fil de la Correspondance et des Oeuvres	12
La première mention de Benjamin Constant	14
Poésie et poésie chez Isabelle de Charrière	15
Programma van de 8e jaartijkse bijeenkomst	16

ture et l'histoire de la Suisse, de l'époque où elle vécut.

Parallèlement à l'Association hollandaise correspondante, première née, avec laquelle elle agit en étroite collaboration et a de fréquents échanges, elle s'intéresse:

– à tout ce qui touche les demeures de Madame de Charrière et de ses amis (et principalement le Pontet à Colombier);

– à la diffusion de l'oeuvre de ce grand écrivain, en relation avec la publication de ses Oeuvres complètes en 10 volumes;

– à l'organisation de manifestations culturelles faisant revivre l'époque et l'entourage de ce grand témoin de l'histoire romande. De concert avec l'Association hollandaise, l'Association suisse contribue à la publication d'une Lettre de Zuylen et du Pontet, rendant compte d'une activité qui mobilise un grand nombre de spécialistes et de chroniqueurs européens. L'Association est patronnée par l'Université de Neuchâtel, la Bibliothèque de la Ville et le Lyceum-Club.

Quant aux liens de l'amitié constructive, nous eûmes l'occasion de les resserrer lors de notre voyage en Hollande, en octobre 1981. Le fil conducteur en était le service militaire des Suisses aux Pays-Bas. Parallèlement à la visite des lieux liés à l'histoire (Musée de l'Armée de Leyde, châteaux de Twickel, de Voorst, Trompenburgh, Hofwijk, Muiderslot), nous pûmes nous rendre en pèlerinage dans des lieux connus de Madame de Charrière: Amerongen, Zeist, Utrecht, Middachten; le bouquet final étant notre participation à la Journée de Zuylen. Et que l'Ambassadeur de Suisse, M. Gottret, ait organisé une réception en notre honneur, constitue pour nous un précieux encouragement. Les bons offices de nos amis du comité hollandais contribuèrent pour beaucoup au succès de notre périple. Nous avons été très sensibles à l'accueil rencontré partout. Nous eûmes le plaisir de recevoir nos amis néerlandais les 5 et 6 juin. Vous trouverez aux pages 4–5 un compte-rendu de ces journées par Patrice Thompson.

Nous attendons avec plaisir la venue de M. Dennis Wood qui, lors de notre assemblée générale du 27 novembre prochain, parlera du sujet suivant: 'Isabelle de Charrière et Benjamin Constant: problématique d'une collaboration'.

La présidente de l'Association suisse
des Amis de Madame de Charrière

(Vervolg van pag. 1)

voordien met de figuur van Belle de Zuylen beziggehouden. Wij zijn hem zeer erkentelijk voor zijn bereidwilligheid. Mr. H.N.C. Baron van Tuyll van Serooskerken neemt het vice-voorzitterschap op zich, terwijl mevrouw A.C. Cosijn-Gouda bereid blijft zich met het secretariaat en het penningmeesterschap te belasten, dat zij vanaf het begin zo toegewijd heeft vervuld. De overige plaatsen in het bestuur worden thans, in alfabetische volgorde, ingenomen door drs. R. J. Benders, Romein van der Drift, Simone en Pierre H. Dubois, dr. M. Mat-Hasquin, J.D.M. van der Meer-Hendriks, H.F.M. de Roo van Alderwerelt-Boese van Tuyll van Serooskerken en dra. M.A.J. Witsen Elias.

Nu de voltooiing van het verzameld werk het einde nadert – nog dit jaar komt het achtste van de tien delen (deel IV van de *Correspondance*) van de pers en het volgend jaar de beide laatste – is het voor onze genootschappen vooral zaak grotere bekendheid aan dit werk te geven. Om die mogelijkheid te scheppen is het noodzakelijk dat ons ledental groeit. Het achterwege blijven van subsidies in deze tijd van economische teruggang dwingt ons meer dan ooit op de geldelijke steun van onze leden

te rekenen om onze jaarlijkse bijeenkomst en de uitgave van de *Lettre* te kunnen voortzetten. Dit jaar is dat nog mogelijk dank zij de gulle gift van een schenker die onbekend wenst te blijven. Maar de toekomst is minder rooskleurig. Wij doen derhalve een dringend beroep op allen om nieuwe leden te werven of op andere wijze de activiteiten van ons Genootschap te steunen! Wat de inhoud van deze aflevering betreft, wijzen wij tenslotte nog op een bijdrage van prof. R.J. Dupuy van het Collège de France, 'Pensée politique de Belle de Charrière'. Prof. Dupuy hield over dit onderwerp op onze bijeenkomst in oktober 1981 op Zuylen een zeer gewaardeerde voordracht. Bij ontstentenis echter van een geschreven tekst, die wij zouden kunnen publiceren, was hij zo vriendelijk voor ons een artikel te schrijven dat men in dit nummer aantreft en dat de in zijn voordracht uiteengezette gedachtegang ontwikkelt. Gezien het belang daarvan, leek het ons dienstig, om naast de Franse tekst ook een samenvatting daarvan in het Nederlands in onze kolommen af te drukken.

Twee lezingen uit vele

Ter gelegenheid van de opening van de Boekenweek op 31 Maart j.l., heeft Boekhandel BROESE-KEMINK, te Utrecht, samen met de STICHTSE CULTURELE RAAD en in het kader van hun 'Pen en Penseel' project, speciale aandacht gewijd aan Belle de Zuylen. De vergevorderde publikatie van de Oeuvres Complètes, waarvan sedert 1975 al 7 van de 10 delen verschenen, gaf hiertoe alle aanleiding.

De 'Pen' werd vertolkt bij monde van Simone en Pierre H. Dubois. Voor een geboeid luisterend gezelschap wist S. Dubois op gevarieerde wijze als altijd weer een levendig beeld te schetsen van het leven en de persoonlijkheid, de correspondentie en overige werken van Belle de Zuylen. P.H. Dubois lichtte vervolgens de redactionele werkzaamheden aan de Oeuvres Complètes toe: het wetenschappelijk onderzoek, de taakverdeling, de werkmethode en correcties, alle punten en komma's om zo te zeggen, zodat we een nog duidelijker begrip kunnen krijgen van hoe zo'n uitgave tot stand komt. Des te bewonderenswaardiger is het dat in korte tijd reeds zoveel delen verschenen zijn. Naast alle interessante onderzoeken geeft de redactie blijk van taaie volharding.

Het 'Penseel' bestond uit een olieverf-schilderij van de Haagse schilder THEO BITTER, voorstellende Slot Zuylen als in vogelvlucht gezien, waarbij het accent gelegd was op een zekere sombere kilte die vooral bij herfst- en winterweer van het Kasteel kan uitgaan. De schilder wilde hiermede als 't ware het opgesloten zijn in een niet volledig gelukkig vervuld leven symboliseren. Men zie de foto op pag. 1.

24 Mei stond Simone Dubois alweer achter een spreekgestoelte, ditmaal in het MAISON DESCARTES te Amsterdam. Uiteraard gaf zij haar lezing voor dit gezelschap in het Frans. En het was alweer een andere gewaarwording om het leven van Belle met dia's geïllustreerd te zien, waarbij vooral ook dankbaar gebruik gemaakt werd van de prachtige collectie in kleur, die ons Genootschap voor dit doel verleden jaar van onze Zwitserse zustervereniging mocht ontvangen. Het was een vreugdevolle ervaring dat er zoveel jongeren onder het gehoor waren, die bovendien veel aandacht hadden voor enkele door ons meegebrachte publicaties.

De muziek in het leven van Belle van Zuylen

(Samenvatting van de lezing van prof. M. Flothuis op Slot Zuylen op 17 oktober 1981).

Muzikale activiteiten – zingen, klavier of een ander snaarinstrument bespelen – waren in de 18de eeuw een normaal onderdeel van de opvoeding van een adellijke jongedame. De gedachte dat zij een *eigen* maatschappelijke functie zou kunnen vervullen, in plaats van alleen de vrouw van haar man te zijn, was nog niet geboren. Voor huishoudelijke bezigheden had zij personeel, het voeden van een baby werd vaak aan een voedster overgelaten. De tijd die ze niet in gezelschap van haar man was, bracht ze door met lezen, musiceren, tekenen en vermoedelijk ook met praten tijdens theebransjes.

Dat de muziek in het leven van Belle van Zuylen een rol heeft gespeeld, is dus bepaald niet verwonderlijk. Welke plaats de muziek in haar leven innam kunnen we het beste aflezen uit haar correspondentie.¹⁾ In haar romans en toneelstukken is relatief weinig sprake van muziek. Haar epistolaire nalatenschap – die in betekenis zeker niet voor haar literaire onderdoet – omvat ongeveer 2000 brieven van en aan haar. Ongeveer tien procent daarvan bevat mededelingen die op muziek betrekking hebben. Die zijn natuurlijk niet alle even interessant, sommige behelzen niet meer dan de mededeling dat ze ongelukkig is omdat haar klavier ontstemd is, of dat ze genoeg beleeft aan het musiceren van een vriend of vriendin.

Haar eerste correspondentie is Mlle. Jeanne Louise Prevost, haar gouvernante. Helaas zijn alleen de brieven van Mlle. Prevost aan Belle van Zuylen bewaard. In één daarvan noemt de gouvernante haar schilderes, musicienne, couturière en filosofe. Ze was toen vijftien jaar.

Al in een vroeg stadium geeft ze te kennen dat ze composities wil hebben en wel van Rameau – een bewijs dat ze op de hoogte was van de toen toonaangevende figuren in het Europese muzikale leven. Helaas stierf Rameau kort nadat ze deze wens had geuit; later is ze hoe langer hoe meer Italiaans geïnteresseerd – misschien wel onder de invloed van de door haar zeer bewonderde Rousseau. Pergolesi is haar grote afgod, maar ook Pugnani, Cimarosa, Campioni staan hoog aangeschreven, later ook Anfossi en Sarti. Haar leraar wordt tenslotte (1785) ook een Italiaan: Nicolò Zingarelli.

Wij laten nu, in chronologische volgorde, een bloemlezing volgen van die briefgedeelten die op muziek betrekking hebben en ons ook nu nog interesseren kunnen. Daarbij zal meermalen blijken, dat haar uitlatingen tegenstrijdig zijn, soms zelfs bij een gering tijdsverloop tussen twee beweringen. Al in een vroeg stadium houdt ze zich bezig met de vraag in hoeverre de gehuwde staat te verenigen is met muzikale activiteiten: 'als ik getrouwd was, zou ik niet zoveel uren aan muziek en aan wiskunde besteden' (10 jan. 1764); 'als ik een gezin heb, zal ik aan muziek doen' (17 april 1770).

Al in 1764 deelt ze mee dat ze 'un peu de musique' gecomponeerd heeft, maar pas in 1785 wordt deze activiteit wat systematischer: 'sedert deze eerste poging droom ik nog slechts van muziek' (28 maart 1785). In 1764 vraagt ze om trio's of kwartetten van Pugnani en Campioni; opéras comiques als *Le devin du Village* (Rousseau) en *Le maréchal ferrant* (Philidor) zijn haar bekend. In 1766 gaat ze naar Zeist, waar ze de Herrnhuter-ge-

meente bezoekt en verrukt is van het musiceren aldaar; dit bezoek wordt ook in de archieven van de gemeente gememoreerd. In 1770 is ze in het bezit van een 'fortepiano' – ook in dit opzicht was ze dus 'progressief'. Over de daarop volgende jaren – ze trouwde in 1771 – hebben we betrekkelijk weinig informatie. In de jaren '80 houdt ze zich weer zeer intensief met muziek bezig. Ze schrijft ook opera-libretti, waarvoor ze een componist zoekt: ze overweegt Cimarosa of Paisiello te vragen en stuurt een van haar libretti (*Les Phéniciennes*) aan Mozart, maar ongelukkigerwijs adresseerde ze de brief naar Salzburg. Dit was in 1788 – Leopold Mozart was het jaar daarvoor gestorven, Wolfgang woonde sedert 1781 in Wenen en ook Nannerl had haar domicilie buiten Salzburg. Dat alles was haar blijkbaar onbekend, want op 12 jan. 1789 schrijft ze dat Mozart zich niet verwaardigd heeft, haar te antwoorden. Dezelfde vrouw die in 1770 aan haar broer Ditie schreef: 'j'ai tout à fait renoncé à la musique', deelt in 1786 mee dat ze 6 tot 8 uur klavier speelt (9 november 1786), meldt in 1789 dat ze haar clavecin heeft 'verlaten' en vier jaar later dat de muziek de meest interessante van haar bezigheden is (27 december 1790).

De muziek neemt in deze jaren een grote plaats in haar leven in; het componeren staat op de voorgrond, maar men krijgt niet de indruk dat ze een geheel duidelijk beeld had van haar capaciteiten op dit gebied. Herhaaldelijk geeft ze toe dat Zingarelli (en ook anderen, wier namen ze echter niet noemt) haar geassisteerd hebben met de bassen en/of de harmonisatie. Niettemin zegt ze op 9 december 1792 'je suis musicienne' en droomt er zelfs van gezamenlijk met een andere componist een werk te schrijven. Ze maakt dan een vergelijking met de schilderkunst: vroeger werden immers ook wel eens landschappen door de ene kunstenaar geschilderd, waarna een ander de figuren erin zette (20 april 1790). Het noteren van recitatieven bezorgt haar, ook als ze al ongeveer zes jaar les heeft van Zingarelli, nog steeds moeilijkheden (7 maart 1791). Een paar maanden later (27 mei 1791) meldt ze dat haar opera *Zadig*, naar Voltaire, voltooid is maar dat ze voor de 'remplissage' (wij zouden zeggen: de middenstemmen) en de voltooiing van de recitatieven de hulp van Zingarelli nodig heeft.

Zo wordt Isabelle de Charrière voortdurend heen en weer geslingerd tussen de behoefte om iets op muzikaal gebied te creëren en een zekere dosis zelfoverschatting enerzijds en het bewustzijn van onvermogen anderzijds, waarmee dan weer enige onrechtvaardigheid tegenover Zingarelli gepaard gaat van wie ze op 29 september 1792 zegt dat hij niet methodisch genoeg is.

De klap op de vuurpijl brengt de brief van 3 maart 1800 (ze is dan in haar zestigste levensjaar) aan haar neef Willem René, waarin ze zegt dat muziek het enige in haar leven is geweest dat ze serieus gestudeerd heeft. De ironie van het lot heeft echter gewild dat ze voor het nageslacht haar betekenis voornamelijk ontleent aan dat wat ze *niet* serieus gestudeerd had: het schrijven.

1) Over de in musicologisch opzicht interessante informatie schreef ik in *Fontes Artis Musicae*, 27/1, jan.-mrt. 1980 pag. 33 – 36; over haar composities in *Mens en Melodie*, 1980/7, pag. 344–346.

L'amitié Suisse-Hollande sous l'égide de Madame de Charrière

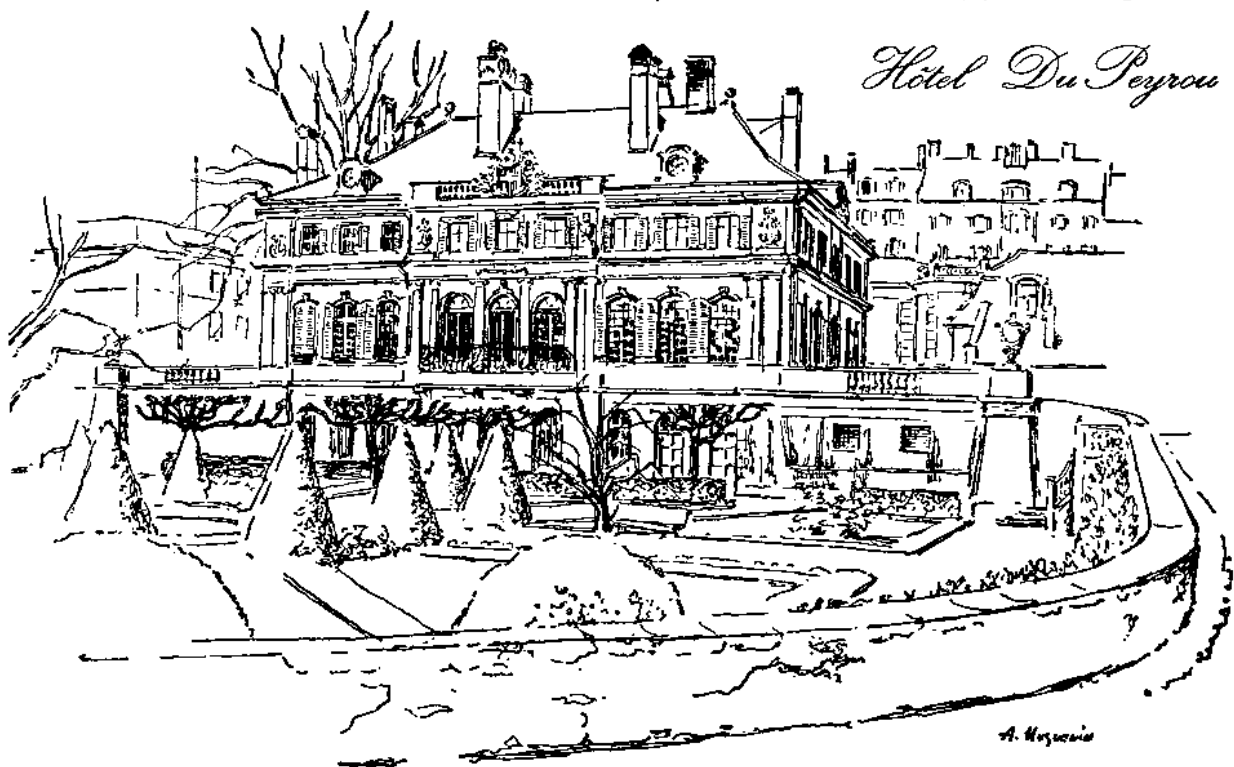
En venant s'établir à Colombier, à la veille des événements qui devaient secouer l'Europe à la fin du XVIII^e siècle, Isabelle de Charrière, née van Tuyll, ne savait pas qu'elle serait aujourd'hui à l'origine de rencontres toujours plus amicales entre son pays d'origine et son pays d'adoption. Les deux associations sœurs qui se réclament de son nom, et surtout de son oeuvre se retrouvaient les 5 et 6 juin derniers au Pontet et dans les lieux remarquables où Madame de Charrière transportait 'sa société et sa conversation'. La présidente de l'Association suisse, Madame Winteler, a, pour honorer nos hôtes néerlandais, prodigué ses dons d'organisatrice et ses qualités d'accueil, dans une première rencontre, qui sera suivie de beaucoup d'autres à Utrecht et à Neuchâtel. Le succès a répondu à ses efforts et en dépit, ainsi qu'elle l'a souligné elle-même, de tant d'autres manifestations importantes qui partageaient l'attention des Neuchâtelois, le week-end des 4-6 juin.

Sans m'étendre sur les visites dans les demeures où un accueil chaleureux nous était réservé, de M. et Mme Jean-Louis Gabus à Cottendart et de M. et Mme Renaud de Bosset au Bied, et la promenade par les rues pittoresques à Auvernier, il faut surtout rendre compte de ce dont on peut rendre compte, puisqu'il faut avoir vécu l'ambiance amicale de ces visites pour que le rappel en ait quelque valeur. Je veux donc parler de la réunion du Pontet où, dans la galerie et sous l'oeil de Belle portraiturée, l'Association suisse offrait un double divertissement, musical et littéraire, qui sortait de l'ordinaire.

L'amour, quelquefois passionné, de la dame du lieu pour la musique était suggéré par des duos pour flûte et basson, interprétés par Valérie Winteler et Olivier Richard, avec un talent et une

justesse qui reportaient au temps où le plaisir de la musique n'était pas encore 'en conserve'.

Le divertissement littéraire était une conférence du principal artisan de l'édition de la Correspondance 'suisse' de Madame de Charrière, Jean-Daniel Candaux qui, au milieu du labeur de cette édition, a trouvé le temps de nous faire 'le portrait d'Isabelle de Charrière en baron'. Baron et non pas baronne, nous n'allions pas tarder à savoir pourquoi. Parlant devant l'arrière-petit-neveu d'Isabelle, président de l'Association hollandaise, baron van Tuyll van Serooskerken, et d'autres membres de la famille, Jean-Daniel Candaux a évoqué pour eux et pour nous la vie d'une femme, grand coeur et grand esprit, dans la quotidienneté neuchâteloise. Il avait choisi pour ce faire le fil ténu mais solide des surnoms que se donnaient les membres de la petite société et qui apparaissent dans les quelque 2000 lettres écrites par celle qui se faisait déjà appeler de son temps 'La Sévigné de notre siècle'. Il a suffi au conférencier de ces indices, en apparence minimes, pour reconstituer, comme l'aurait fait un Sherlock Holmes, une figure, attachante, nous le savions, mais singulièrement complexe. Et en effet, si l'on y réfléchit bien, donner un surnom à un familier ne peint pas seulement celui qui en est l'objet, mais celui qui le donne. D'où une série de sobriquets qui peignent dans un premier temps la galerie des habitués du Pontet, depuis la femme de chambre, dont les écarts de conduite sont défendus avec l'énergie du désespoir contre les verdicts de ces Messieurs de Berne, jusqu'à Bertholdo, pasteur de Bôle métamorphosé en personnage de comédie italienne. Ce pourrait n'être qu'un inventaire, déjà relativement amusant. Mais patience! le portrait de Belle s'y inscrit déjà en creux. Le conférencier, qui sait ménager ses effets, se



A. Huguenin, Hôtel Du Peyrou, où un diner réunit, dans le magnifique salon, les amis suisses et néerlandais d'Isabelle de Charrière.

tourne vers les surnoms donnés à la protagoniste elle-même, distinguant ceux qui appartiennent à un code entre elle-même et une personne privilégiée et ceux qui s'imposent peu à peu à toute la société. Or, le plus étonnant est sans doute que le seul de ce dernier type soit celui de 'baron', paru timidement dès les années 1795 pour être enfin utilisé par Madame de Charrière pour se désigner elle-même.

S'inspirant des différents sens du mot *baron*, puisés dans le jésuite *Dictionnaire de Trévoux*, à peu près contemporain d'Isabelle, le conférencier en tire trois têtes de chapitre, qui sont autant de traits cohérents du portrait de l'héroïne, non en jeune chien, mais en homme: c'est ainsi que du hasard on fait nécessité.

Les barons sont des hommes égaux en dignité devant le roi. Il suffit d'un léger déplacement dans une mentalité hostile à l'aristocratie pour faire apparaître le côté égalitaire des comportements de Madame de Charrière, qui sait trouver la dignité dans toutes les classes de la société et porte une aversion durable à tous ceux qui fondent leur vie sur leurs rapports avec leurs supérieurs, courtisans et arrivistes.

Le baron est un chef qui a la garde des biens du roi. Que la dame du Pontet ait eu le sens de l'autorité, tous en ont témoigné à commencer par Benjamin Constant ('Vous êtes une effroyable despote'), despotisme qui se déchaîne particulièrement dans les domaines de l'éducation (son neveu Willem-René en a su quelque chose) et du bon usage de la langue. Peut-être le mot de rigueur serait-il cependant plus approprié. Enfin le baron est un protecteur, protecteur de sa domesticité, comme le fut Madame de Charrière pour sa femme de chambre; mais ce besoin de protéger se développe jusqu'à être une marieuse à toutes mains et même à donner des conseils pressés de médecine et de pharmacopée, avec une prédilection pour la flanelle comme panacée.

Mais surtout baron signifie l'homme par excellence, le *vir*, vigoureux, vaillant et quelquefois brutal. Il y a, suggère le conférencier, toujours un peu de l'autre sexe en chacun de nous. Madame de Charrière, despote et protectrice, s'intéresse à telles de ses jeunes amies avec une sollicitude et une admiration qui pourraient être celles d'un père, pour ne pas dire plus, un père sensible au charme de ces filles plus que ne le réclamerait l'attention toujours un peu jalouse d'une mère.

C'est sur cette note délicate que le conférencier conclut brillamment, en comparant le portrait qu'il vient de tenter de nuancer à celui qu'une de ces jeunes amies, Rosette de Bosset-De-luze, lui a consacré, alors que Belle était déjà presque une vieille femme. 'Cette femme supérieure est et fait être', formule admirable, qu'on pouvait trouver, en ces temps anciens, sous la plume d'une jeune fille.

En remerciant, Madame Winteler sut montrer que, une heure durant, par delà la mort, une femme et une amie avait été présente parmi nous. Le Baron van Tuyll à son tour, exprima la reconnaissance des Néerlandais, reconnaissance qu'il concrétisa par le don de reproductions du château de Zuylen, lieu de naissance de celle qui allait devenir Madame de Charrière. Ce don avait aussi une signification seconde: il était l'expression que le Pontet pût devenir le siège de l'Association suisse, comme Zuylen est désormais celui de l'Association hollandaise.

Après-midi à la fois stimulante et charmante, dont l'ambiance se prolongea tout naturellement dans une garden-party organisée par la Présidente et son mari le Docteur Winteler.

Cette rencontre hollando-suisse, favorisée par un temps magnifique, restera certainement dans les annales de la vie de la cité de Neuchâtel.

PATRICE THOMPSON

HET POLITIEKE DENKEN VAN BELLE DE ZUYLEN

(Nederlandse samenvatting van de hierna volgende bijdrage van prof. Dupuy)

De uitroep van haar personage barones de Berghen, 'ik verafschuw de politiek', geeft stellig de gedachte weer van Mme de Charrière, ingegeven door de tragische wending van de Franse revolutie. Maar begrepen als maatschappijbeschouwing heeft zij haar hele leven grote belangstelling voor politiek gehad. Die belangstelling wordt door drie trekken getypeerd: haar Nederlandse afkomst, haar kosmopolitisme en haar relativistisch liberalisme. Wat het eerste betreft werd zij sterk aangesproken door de gebeurtenissen in de patriottentijd, die zij scherp ontleedt in *Observations et conjectures politiques*. Haar kosmopolitisme is gevoed door haar internationale vorming en reizen en verder ontwikkeld door de Franse revolutie en de emigratie. Haar relativistisch liberalisme tenslotte is de vrucht van haar liberaal-protestantse opvoeding, haar ervaring – men zou bij haar een soort existentialisme kunnen opmerken in de geest van Camus' *Mythe de Sisyphe* – en haar stoïcijnse energie.

Het liberalisme van Mme de Charrière is anti-ideologisch en pragmatisch, zij doorziet het gevaar van systemen. Zij verwerpt zowel de reactionaire achterwaartse nostalgie als de democratische heilsverwachting. Zij staat vijandig tegenover persoonlijke machtsverheerlijking en de cultus van de Grote Man. Hoewel van adel is zij tegen haar prerogatieven en vóór de Revolutie op redelijke gronden, maar deze stelt haar teleur als zij door de Terreur ophoudt voor de vrijheid te zijn. Desondanks betreurt zij niet het verleden dat de vrijheid van denken en van expressie verwierp. Zij is niet minder tegen een democratie die naar de geest des tijds tyrannie van allen betekent dan tegen de wilkeur van een Caesar. Samenvattend kan men zeggen dat haar werk in de kiem het politieke liberalisme behelst dat in de negentiende eeuw ontluikt.

Haar sociale bekommernissen zijn gematigd-realistisch. Omdat zij leeft in een achttiende-eeuws agrarisch Europa waarin de industrie zich nog niet ontwikkeld heeft, is zij geen voorloper van het socialisme. Haar realisme dat de maatschappelijke hiërarchieën aanvaardt, geeft zich echter wel rekenschap van de armoede en zij is ervan overtuigd dat de industriële ontwikkeling, die zij wel voorziet, de sociale ongelijkheid zal doen toenemen.

Mme de Charrière koestert een levendige aandacht voor de maatschappelijke omwentelingen die zij van nabij meemaakt, met name voor de situatie van de emigrantengolf die Neuchâtel en ook Colombier bereikt. Zij is geschokt door de frivoliteit van deze emigranten die zij uit edelmoedigheid helpt maar streng beoordeelt: 'de doorstane ellende maakt de geëmigreerde adel in mijn ogen niet beter of interessanter, alleen hun vijanden wekken een grotere afschuw'.

Isabelle toont in haar luciditeit steeds dezelfde vrijheid van geest. Deze brengt er haar onvermijdelijk ook toe de positie van de vrouw te onderzoeken. In zake de opvoeding van meisjes heeft zij groot vertrouwen in de natuur en de ongedwongen ervaring. Zij deinst er niet voor terug haar omgeving te schandaliseren door haar kamermeisje te verdedigen, als zij tot tweemaal toe ongehuwd een kind moet krijgen. Benjamin Constant stelt in zijn *Cahier rouge* vast: 'De meningen van Mme de Charrière berustten allemaal op minachting van fatsoen en gewoonten'.

Isabelle bezat al het aantrekkelijke van het liberalisme zonder de nadelen die het in de negentiende eeuw zou krijgen. Zij houdt van de vrijheid, respecteert de verdraagzaamheid, overtuigd als zij is van de menselijke waardigheid van het individu; de opkomst van de burgerlijke dynastieën kan zij echter niet voorzien en zou zij ook niet hebben goedgekeurd. Haar liberalisme, heel anders dan de gestalte die het onder Guizot zal krijgen, bekommert zich niet om fortuin. Het is nog het liberalisme uit de tijd der onschuld.

Pensée Politique de Belle de Charrière

(Résumé de la communication présentée par René-Jean Dupuy, professeur au Collège de France, au Château de Zuylen le 17 octobre 1981)

'J'ai la politique en horreur'

Cette exclamation de la Baronne de Berghen vers 1794 exprimait certainement la pensée de Madame de Charrière. A dire vrai, si le tour tragique pris par la Révolution française pouvait lui inspirer cette réaction, elle n'en a pas moins été toute sa vie, passionnée de politique si l'on entend par là, le goût de la réflexion sur la société, plutôt que celui de l'action pour la modifier. Trois traits permettent de saisir son attitude à cet égard: elle est néerlandaise, marquée de cosmopolitisme, fidèle à un relativisme qui débouche sur le libéralisme.

– Aux Pays-Bas, elle a été marquée par les événements qui, de 1780 à 1787, préfiguraient ceux de la Révolution française. Dans ses *Observations et Conjectures politiques* (1787–1788) elle en fait l'analyse avec lucidité. Mais ce qui se passe à Paris depuis 1789 va immédiatement susciter chez elle un grand intérêt et les nombreux contacts qu'elle aura par la suite avec les émigrés, développeront son cosmopolitisme.

– 'Je voudrais être du pays de tout le monde'. Dans une lettre à Benjamin Constant, on lit 'vous et moi, quand nous étions ensemble, nous n'étions d'aucun pays'. Ce cosmopolitisme puise ses sources dans ses itinéraires comme dans sa formation culturelle. Les premiers sont significatifs: l'Angleterre, Paris, la Suisse jalonnent les chemins de la liberté.

– Dès 1789, Belle écrit les *Lettres d'un Evêque français à la Nation* où se trouvent évoquées des questions politiques et économiques, par la bouche d'un prélat qui se déclare patriote, (comme on l'avait été naguère à Utrecht), acquis aux idées libérales. Au milieu de l'excitation générale, il se singularise par sa modération, car il craint 'le danger des remèdes'. On rencontre ici le bon sens de Belle; il explique ce relativisme dont elle affecte ses jugements politiques.

Tout dans sa formation culturelle l'y conduisait. Le protestantisme, de tendance libérale, d'abord. Descartes disait déjà de la Hollande: 'savez-vous un autre pays où l'on puisse jouir d'une liberté si entière?' Toute la fermentation intellectuelle qui suivit la Révocation de l'Edit de Nantes s'y est trouvée concentrée et y avait développé l'anti-absolutisme. Par ailleurs, cédant à l'anglomanie de l'époque, Belle écrit: 'la constitution anglaise tourne la tête à beaucoup de Français et c'est avec raison qu'on l'admire'. On retrouve, à cet égard, chez elle l'influence de Voltaire. En revanche, celle de Rousseau est plus faible dans l'ordre politique. Elle est plus sensible à la *Nouvelle Héloïse* qu'au *Contrat social*. Marquée de scepticisme, elle ne donne à la vie ni sens, ni but précis; on dénote comme une esquisse d'un existentialisme courageux qu'Albert Camus illustrera plus tard par le mythe de Sisyphe. En effet, son énergie est stoïcienne. Le libéral ne fait pas aux hommes un crédit sans limite car il sait la précarité de ses conquêtes, mais il ne désespère pas. C'est cette démarche qui caractérise l'attitude de Belle face à l'univers politique et social.

Le libéralisme d'Isabelle de Charrière se manifeste d'abord par l'anti-idéologisme. Aux théories politiques, elle préfère la morale des honnêtes gens: en 1796, elle dénoncera 'le danger des systèmes'. C'est le propre du libéral que de leur préférer le pragmatisme. Il rejette à la fois le passéisme du réactionnaire pour qui le bonheur est derrière lui et le messianisme du démocrate pour qui le paradis est dans l'avenir. Il se veut dans le présent: c'est 'l'aventurier du quotidien'. (Camus).

On comprend également qu'elle soit hostile à la personnalisation du Pouvoir et du culte des grands hommes, se prononçant même contre le principe d'un Panthéon (*Henriette et Richard*).

Son attitude envers la Révolution française est révélatrice de son libéralisme. On pourrait la résumer ainsi: *oui* à 1789, *non* à 1792.

Belle a opté pour la forme première de la Révolution. Certes, elle est noble mais l'esprit de la Nuit du 4 Août l'a touchée; elle comprend l'abandon des privilèges qu'elle a consacré. *Le Noble*, son premier livre, comporte une satire de la noblesse. On lit dans *Henriette et Richard*: 'tout change autour de nous, même si tout nous paraît rester au même point. Il faut adopter la soumission du peuple qui, de 'superstitieux et idolâtre' doit devenir un 'respect raisonné'.

Partie sur des bases aussi raisonnables, elle devait être profondément déçue et terrifiée par les folies de la Terreur.



Isabelle de Charrière, miniature attribuée à Léonard-Isaac Arlaud (Genève, Bibliothèque Publique et Universitaire).

'Je n'ai point du tout détesté la Révolution dans ses commencements: je suis née républicaine et mon chagrin dans mon propre pays était de voir le Stathouder et les étrangers trop puissants ... L'égalité et la liberté étaient faites pour me plaire; leurs annonces trompeuses et mensongères étaient faites pour me séduire. Depuis, j'ai des impressions très différentes'.

Le tournant apparaît nettement avec les *Lettres trouvées dans la neige*, en 1793. Le 10 Août 1792 avait été une date décisive: 'jusque là, j'ai approuvé et soutenu plus souvent les Français que je les ai blâmés'. Désormais, la Révolution a cessé d'être pour la liberté: les *Lettres* expriment l'hostilité à l'égard de l'esprit jacobin.

Et cependant elle conservera sa sévérité pour l'ancien Régime: 'dans une grande pitié pour la France actuelle, je n'ai pu regretter la France passée: elle paraissait tiède à tout le monde'. C'est aussi qu'elle méconnaît les libertés de pensée, de conviction, d'expression auxquelles Belle est profondément attachée, elle qui s'élevait contre les lettres de cachet et contre la peine de mort. Contre celle-ci, la 6ème Lettre de l'Evêque dresse un véhément réquisitoire: 'il vaut mieux absoudre plusieurs coupables que de condamner un innocent'.

Ainsi s'affirme une pensée qui trouve des échos profonds chez le jeune Benjamin Constant, à savoir que la liberté combat sur deux fronts – contre la 'démocratie' qui, au sens de l'époque, signifie la tyrannie de tous et – contre l'arbitraire du César.

On peut dire que le libéralisme politique tel qu'il va éclore au XIXè siècle se trouve en germe dans les écrits de Belle de Zuylen. Y rencontre-t-on aussi les ferments du libéralisme social?

Les préoccupations sociales apparaissent à l'occasion de la Révolution. Méditant sur l'inégalité des fortunes, elle émet une opinion modérée qui se veut réaliste. Elle la fait exprimer par l'Evêque français dans ses 'Lettres à la Nation', de 1789. On voit chez lui, tout à la fois son désir de rendre plus sociale la mission de l'Eglise et ses réserves sur une éventuelle redistribution des fortunes. D'une part, il s'écrie: 'l'Eglise n'a reçu que pour distribuer' et considère qu'il serait normal que ses secours soient gratuits et que cesse l'inégalité flagrante entre le haut et le bas Clergé. De même, il préconise la suppression des droits sur le sel et le tabac et serait prêt à réduire son propre train de vie si, d'autre part, il n'observait que le luxe des riches donne du travail aux pauvres. En fait, l'Evêque s'oppose aux réformes brutales.

Il serait déplacé de voir en Madame de Charrière, un précurseur du socialisme: elle appartient au XVIIIè siècle, c'est dire qu'elle vit dans une Europe encore agricole, où ne se posent pas encore les problèmes du siècle suivant, qui apparaîtront avec l'essor de l'industrie. Pour autant, elle est consciente de l'existence de la pauvreté. Elle résume son idéal: 'moins de misérables dans les villes, plus de cultivateurs aisés dans les campagnes'. Cependant, dans *Trois Femmes*, lorsqu'un châtelain envisage d'abandonner ses droits féodaux pour fonder une société d'amour et de bonheur, Belle pense que cela: 'tient du roman plus que de la vérité'. Son réalisme ne la détourne pas du voeu que soit introduit plus de justice entre les hommes mais il la garde de toute illusion sur l'avènement d'une cité parfaite. Elle accepte les hiérarchies sociales. On lit: 's'il est douteux que l'instruction convienne aux classes laborieuses, il est certain qu'elle est nécessaire à la classe oisive' (*Trois Femmes*).

Conception qui cristallise la structure d'une société puisqu'elle tend à immobiliser chacun dans son état. Cependant, elle apporte à cette observation, une correction importante en incitant les fortunés à distribuer une part de leurs biens: 'la générosité veut qu'on diminue le luxe privé, les jouissances égoïstes et que les grandes fortunes se popularisent. Riches, si vous voulez qu'on vous pardonne vos richesses, ne vous contentez pas d'être charitables, soyez généreux'. De même: 'par égard pour les voisins, mettez une sourdine à votre tournebroche'. Car elle est convaincue, en dépit des inévitables distinctions sociales, de l'égalité de nature qui existe entre les hommes: 'c'est ma démocratie à moi que de faire jouer un rôle honnête, noble même à des gens de la classe appelée basse' (à propos du personnage de Caroline). La conscience qu'Isabelle de Charrière a des disparités de condition existant entre ses contemporains est assez remarquable pour lui permettre d'avoir comme le pressentiment du développement industriel et des transformations sociales qu'il entraînera. Certes, la condition des paysans pourrait être meilleure mais elle serait pire encore dans les mines et les manufactures où l'on respire 'le vert de gris et le blanc de plomb'. (*Lettres d'un Evêque français*). Ici, encore apparaît sa lucidité: l'industrie accroîtra les inégalités 'Pour ce qui est des manufactures et même du commerce, si vous avez voulu qu'on les portât au plus haut degré de perfection et de prospérité, en même temps qu'on rendait les fortunes moins inégales et le peuple moins misérable, vous avez demandé qu'il fit jour et nuit en même temps'.

A ces vues prospectives, Madame de Charrière mêle une attention très vive aux bouleversements sociaux qui se produisent sous ses yeux et spécialement à la condition des réfugiés dont les vagues arrivent aussi à Neuchâtel et à Colombier (cf. l'article de P. Thompson in *Lettre de Zuylen et du Pontet*, septembre 1981). Elle a une conscience plus vive que la plupart d'entre eux de l'ampleur de l'événement. Elle est choquée de la frivolité de ces émigrés qu'elle aide par générosité mais les juge sévèrement: 'les atrocités endurées ne rendent les nobles émigrés ni meilleurs ni plus intéressants à mes yeux: seuls leurs ennemis deviennent plus haïssables'.

Belle montre toujours, avec sa lucidité, la même liberté d'esprit. Dans un siècle dont Stendhal, Musset, Nietzsche et les Goncourt entre autres, ont dit qu'il avait été dominé par les femmes, il était inévitable que celle-ci les conduisit à s'interroger sur ce que l'on appelle aujourd'hui la condition féminine. Sur l'éducation des filles d'abord, elle fait un grand crédit à la nature et à la libre expérience. *Caliste* (1787) nous montre qu'elle veut 'instruire elle-même sa fille du minimum qu'elle doit savoir et laisser le reste au hasard'.

Belle n'hésite pas à choquer son entourage en défendant avec ardeur sa femme de chambre qui eut deux enfants sans mari. Dans le *Cahier rouge*, Benjamin Constant constate: 'toutes les opinions de Madame de Charrière reposaient sur le mépris de toutes convenances et de tous les usages'.

Elle était ainsi bien armée pour participer au destin du libéralisme. Elle en a tous les attraits sans en avoir les travers qu'il acquerra au XIXè siècle. Elle aime la liberté, honore la tolérance parce qu'elle est convaincue de la dignité de la personne humaine, mais elle ne pouvait entrevoir et n'aurait pas justifié l'avènement des dynasties bourgeoises. Son libéralisme, loin de la forme qu'il prendra avec Guizot, n'est pas soucieux de faire fortune. C'était encore le libéralisme du temps de l'innocence.

A PROPOS DE CONSTANT ET JOHN WILDE

La publication dans le tome X des *OEuvres complètes* d'un portrait en anglais de Benjamin Constant a suscité, comme on le sait, une vive controverse. Le *Character of H.B. Constant* est-il l'oeuvre d'Isabelle de Charrière, de John Wilde, l'ami écossais de Constant, ou d'un inconnu? Situé en marge du débat je voudrais jeter ici un regard froid et impartial sur les différents aspects du problème, et dans ce dessein j'ai cru préférable de remonter aux sources, c'est-à-dire d'examiner de près les divers fonds Wilde conservés à Edimbourg afin d'approfondir trois questions sur lesquelles les opinions sont si fortement partagées:

1. Belle était-elle capable d'écrire un anglais aussi correct que celui du *Character*?
2. L'écriture du manuscrit est-elle celle de Wilde? et
3. Se trouve-t-il parmi les papiers de Wilde, si nombreux à Edimbourg, des documents portant le filigrane PRO PATRIA?

A mon avis il est incontestable que l'anglais de Belle est toujours celui d'un apprenti, tandis que l'anglais du *Character* est celui d'un maître. Ce jugement se fonde sur mon expérience comme éditeur, dans le cadre des *Romans, contes et nouvelles*, de deux petits romans en anglais de Belle et des 'exercices d'anglais', à paraître dans le tome V. L'auteur du portrait écrit avec une parfaite aisance, ce qui n'est jamais le cas lorsque Belle écrit en anglais. Et il écrit sans faire de fautes. Si grande que soit notre admiration pour les efforts de Belle, il serait facile pour tout anglophone de dresser un sottisier en se basant sur quelques paragraphes choisis au hasard dans les *O.C.* On m'objectera qu'il s'agit de l'anglais du XVIII^e siècle finissant, que depuis tout a changé, grammaire, syntaxe, vocabulaire, que nous ne sommes plus en mesure de porter un jugement etc. Au cours de deux cents ans toute langue subit une évolution plus ou moins marquée: personne n'ignore que la langue de Richardson, de Jane Austen ou de Dickens n'est pas exactement la nôtre. Néanmoins dans les textes anglais de Belle on trouve des fautes manifestes, de même que des tournures curieuses dont on est frappé par le caractère et la fréquence. Belle a atteint un niveau de compétence assez élevé dans la langue, certes, mais il s'en faut de beaucoup qu'elle sache toujours éviter les barbarismes ou les solécismes. Citons au hasard, dans les *Letters of Peter and William (O.C., VIII, 502)*, 'what a bustle! what running! what riding!; Mylord which I first met (usage désuet); 'small little man' (tautologie), ou ces autres exemples, plus frappants encore: 'a nimble and running about footman; 'Mrs Ferris said, meant, looked nothing'; 'the house holding' (household); 'are belonging' (où l'on s'attend à lire 'belong') etc. Que les romans en anglais soient une mise au net de l'anglais d'Isabelle de Gélieu ou de Belle elle-même ne change rien à la question, car Belle s'est chargée de corriger les exercices de son amie: si elle ne corrige pas ses erreurs, c'est qu'elle ne les remarque pas. En fin de compte l'anglais de Madame de Charrière reste, bien sûr, une curiosité, tout comme l'anglais de Goethe. Sa réputation repose sur son français. Mais revenons-en au *Character*. L'anglais du portrait n'est pas seulement dépourvu d'incorrections: il est élégant, nerveux, assuré. Constant l'a-t-il donc rédigé lui-même, peut-être avec l'aide de son ami écossais? Cette hypothèse est un peu plus vraisemblable lorsqu'on regarde, par exemple, sa lettre à Belle des 25-28 avril 1788 (*O.C., III, 85-6*), écrite en partie en anglais. On ne doit pas oublier non plus que le texte du *Character*

provient des papiers de Constant, non pas d'Isabelle de Charrière. Cependant l'hypothèse Wilde demeure de loin la plus convaincante. D'ailleurs dans son *Address to the Friends of the People* de 1793 on retrouve le même langage imagé et ces allusions à la mythologie gréco-latine qui n'ont rien de surprenant sous la plume d'un humaniste de tout premier ordre qui fait ses cours de droit civil dans la langue de Cicéron.

Les autres questions que nous nous sommes posées au début de cette enquête sont moins difficiles à résoudre. L'écriture du *Character* est celle de Wilde, cela ne fait plus aucun doute, comme le démontre une page d'une lettre en vers de Wilde à David Cathcart datant du 27 avril 1785 (National Library of Scotland, ms. 2671, f. 208-9): les majuscules, le mot 'advocate' sont manifestement de la même main. Et le filigrane? Que des PRO PATRIA existaient en Ecosse à l'époque est trop largement attesté par les travaux de Philip Gaskell pour qu'il soit nécessaire de s'attarder sur la question. Et des liasses entières de cours faits par Wilde qui sont conservées à la National Library of Scotland portent une variante locale du filigrane: même femme casquée, même lion, même palissade, sauf que la palissade prend la forme d'une croix de Saint-André, patron de l'Ecosse; et la contremarque GR. Mais dans le cas du *Character* le manuscrit étant déchiré, tout ce qui reste du filigrane est le bord d'un ovale. De toute évidence il ne s'agit pas du fameux PRO PATRIA mais d'autre chose, peut-être du blason anglais (Heawood 448) qui se compte par centaines dans les papiers de Wilde.

Résumons. Faute de preuves du contraire, le *Character* est l'oeuvre de Wilde. Un travail important reste à faire sur l'amitié Wilde-Constant, et dans un livre que je termine sur les années de jeunesse de Benjamin Constant j'espère en poser les premiers jalons.

NOTE

Je tiens à remercier le Département des manuscrits de la National Library of Scotland et les Trustees of the National Library of Scotland de leur aide et de leur autorisation de reproduire ici la lettre de Wilde.

DENNIS WOOD

Cotisation

Nous prions instamment les membres qui n'ont pas encore payé leur cotisation de 1982 de nous faire parvenir leur virement au c.c.p. 465934 de Madame A.C. Cosijn-Gouda, Maarssen, en mentionnant 'Cotisation'.

Nous vous rappelons que la cotisation annuelle est au minimum fl. 20,- et fl. 15,- pour nos membres de 65 ans et plus. Nous répétons ici notre appel de l'an dernier par lequel nous demandions à nos membres de nous aider à doubler rapidement le nombre de nos abonnés. Car nous sommes loin encore d'avoir atteint le but que nous nous étions proposés en créant notre Association!

Quant aux membres de L'Association suisse qui n'auraient pas encore payé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant fr. 20,- (membre ordinaire) ou fr. 50,- (membre soutien) au c.c.p. 20-9764 de l'Association suisse des amis de Madame de Charrière, à Neuchâtel.

characters. He seems, indeed, to have drawn free:
: down with his first breath, and suckled the
principles of ~~the~~ liberty with the milk of his
childhood. But it is impossible, in any respect
that this, to pursue them thro' the end left ma:
: ges of his character. He outdoes even Proteus
himself. Now he is one thing, now another; your
friend, your foe; your advocate, your accuser; he
supports you to day, pulls you down to morrow;
composes now a panegyric, now writes a satire;
and yet what is strangest of all, to use a simile
resembling one in Heloetius, the basis of his

Au desus: fragment de Character of Benjamin Constant.

Au dessous: fragment d'une lettre en vers de John Wilde.

*
The cadence Demosthenian, or Catiline
Poetic garlands at the Muses' shrine,
And weave immortal verse - "But hark! John,
"Of late, methinks you're deemed conceited grown,
"Full of yourself, you bellow your own praise,
"And cutt' for your own forehead your own bays,
"Pring loud the laurel of your own applause,
"Appears the advocate of your own cause,
"Deafen your hearing with the raucous sound
"Of me, my, mine, loud echoed far around."

Le Doyen Bridel lecteur de Belle de Charrière

Philippe-Sirice Bridel (1) avait 17 ans de moins qu'Isabelle de Charrière. Né en 1757, pasteur à Bâle, puis à Château-d'Oex (1796), enfin à Montreux où il mourut presque nonagénaire en 1845, il se fit connaître d'abord par ses productions poétiques, répandues dans le *Mercur suisse* et reprises en 1783 dans son recueil de *Poésies helvétiques*. La même année, Bridel publiait un petit almanach patriotique et mignon, amorçant ainsi la série de ses *Etrennes helvétiques* qu'il devait poursuivre pendant près d'un demi-siècle et qui allait faire sa popularité de chantre des gloires nationales, des vertus civiques, des grandeurs alpestres et des charmes de la Suisse pastorale.

Cette littérature de pasteur de campagne n'avait pas de quoi captiver Isabelle de Charrière et le fait est que le nom de Bridel n'apparaît jamais sauf erreur dans les oeuvres ni dans la correspondance cosmopolite de la dame du Pontet. Chez Philippe Godet (2), Bridel n'est cité que pour les quelques vers qu'il mit au bas d'une silhouette d'Isabelle de Géliou qui fut sa 'candide' ouaille à Bâle. Il existe pourtant entre les deux écrivains un autre point de contact. Dans les premières années de ses *Etrennes helvétiques*, Bridel avait l'habitude (qu'il abandonna par la suite) d'analyser brièvement les principales publications récentes du pays – et c'est ainsi qu'à deux reprises, il fut conduit à parler des premiers romans d'Isabelle de Charrière, mais sans nommer pourtant leur auteur.

Les *Etrennes* de 1785 intitulent cette analyse 'Quelques peti-

tes choses sur la littérature de la Suisse française de 1784 à 1785' (3) et voici comment Bridel s'y exprime:

'[] si le ton décisif nous convenoit, si notre jugement & celui de nos amis étoit de quelque poids, nous dirions [] que le *Mari sentimental* est un des meilleurs romans qui aient paru depuis long-tems; il est bon, parce qu'il est vrai; & il peut être utile, parce qu'il peint au naturel des caracteres qui ne sont que trop communs parmi nous ... que son pendant, les *Lettres de miss Henley*, quoique fort inférieur au *Mari sentimental*, a de la vérité dans certains détails, de la nouveauté dans quelques idées, & surtout de l'énergie dans plusieurs expressions ... que la *Justification de M. Henley à l'amie de sa femme* renferme des vues profondes, une critique neuve de l'*Emile* de Rousseau, & une connoissance exacte du coeur de bien des maris, & qu'il ne lui manque pour plaire généralement qu'un cadre plus naturel que celui de faire parler une agonisante presque aussi longuement qu'un prédicateur ... que les *Lettres de Salomé à Jaqueline*, ou la *Cabaretiere sentimentale*, n'ont d'autre mérite que d'attraper assez bien le mauvais langage du peuple des environs de G**; de placer le sentiment dans une classe de personnes où l'on en trouveroit plus souvent si l'on daignoit l'y chercher; & de renfermer cette seule phrase, qui donne plus à penser que vingt gros romans que nous connoissons, *Pour un qui rit, vous en voyez deux qui pleurent, & trois qui se retiennent de pleurer* ... 'Mais nous passera-t-on une réflexion? Tous ces ouvrages, qui sem-



É T R E N N E S
H E L V É T I E N N E S

E T
P A T R I O T I Q U E S,
Pour l'an de Grace
M. D C C. L X X X V I

N^o. IV.

A L A U S A N N E,
Chez H E N R I V I N C E N T.

blent tendre à corriger les maris acariatres, ne sont peut-être qu'un ingénieux déguisement, pour encourager le célibat, si proné depuis quelques années; pour rendre inquiétans les plus doux liens de la vie; & pour écarter des coeurs faits pour se rapprocher, par la crainte qu'en se touchant de trop près, ils ne se gênent mutuellement. Ne pourroit-on pas, au lieu de nous présenter des scènes si variées & malheureusement trop vraies de *dissention domestique*, en tracer d'*indulgence réciproque*? & si on ne l'a pas fait, est-ce parce que l'époux heureux ne fait que sentir, & l'époux malheureux ne fait que se plaindre? ou parce que faisant trop grande dépense d'*indulgence* hors de chez soi, il n'en reste pas un fond suffisant pour la maison? ou enfin parce que ce *siècle sentimental* doit être celui des *mauvais ménages*, vu qu'il n'y a rien de si près de l'*égoïsme*, que cette sensibilité si *exigeante pour nous*, si *exclusive pour les autres*? Après avoir ainsi fait la morale à ses lecteurs et avant de passer aux *Sermons* du pasteur Chaillet 'pleins d'énergie, de chaleur & d'éloquence', Bridel consacre encore un alinéa à la production romanesque d'Isabelle de Charrière:

'Si une brochure marquée au coin de l'originalité, peignant avec une vérité peu commune les moeurs d'un petit peuple, & plus instructive qu'on ne le pense; si une telle brochure, donnée sans prétention & ballotée entre la détraction la plus amère & les éloges les plus outrés pouvoit gagner à notre suffrage ou à notre critique, nous dirions quelque chose des *Lettres Neuchateloises*.'

Bien que Bridel ne dise rien de plus, ce passage a dû consoler un peu Isabelle de Charrière, si d'aventure elle l'a lu, de celui qui avait mis les *Lettres de Mistriss Henley* (en estroplant leur titre) si fort au-dessous du *Mari sentimental*!

L'année suivante, Bridel publia sa revue des livres récents sous la forme d'une 'Lettre à Monsieur Henri Vincent, éditeur de ces Etrennes' (4), où il écrit ceci:

'Nous avons d'abord vu paroître les *Lettres écrites de Lausanne*, ouvrage de la même main que les *Lettres Neuchateloises*, dont vous ou vos amis avez dit quelque chose l'année passée. Si l'auteur avoit simplement daté ses lettres de *Lausanne*, sans insérer dans son titre le nom de cette ville, peut-être son ouvrage eût-il encore mieux réussi. On s'attendoit assez naturellement à y trouver les usages, les moeurs des habitans de cette ville; on n'y a rien trouvé de tout cela; mais on y a trouvé du moins de la facilité, une maniere originale & piquante. Voici par exemple comme l'auteur s'exprime en parlant des gentilshommes: 'J'imagine des gens qui se sentent plus obligés 'que d'autres à être braves, désintéressés, fidèles à leur parole; qui ne voient point 'de possibilité pour eux à commettre une action lâche; qui croient avoir reçu de leurs 'ancêtres, & devoir remettre à leurs enfans une certaine fleur d'honneur qui est à la 'vertu ce que la grâce est à la beauté, ce que l'élégance est à la force, &c.' Et dans un autre endroit. 'N'est-il pas étrange qu'on ne se soucie presque d'être aimé que 'quand on croit ne le pas être? qu'on sente tant la privation & si peu la jouissance? 'qu'on se joue du bien qu'on a & qu'on l'estime dès qu'on ne l'a plus? qu'on blesse 'sans réflexion, & qu'on s'offense & s'afflige de l'effet de sa blessure? qu'on repousse ce qu'on voudroit ensuite retirer à soi?' De pareils traits doivent faire oublier des endroits moins heureux, tels que celui où une demoiselle qui a plus de cent louis de rente pense à aller dans les pays étrangers 'tenir une boutique ou établir une pension'. Sa mère lui répond: 'Votre projet me plaît & me touche.' ... Nous attendons toujours avec impatience la suite des *Lettres Neuchateloises*.

(Suite page 15)

Nieuwe aanwinsten 1981 - 1982

Ditmaal beginnen we niet met de vervolg-delen van de Oeuvres Complètes, maar met het vorstelijk geschenk ons overhandigd door een delegatie van de Association Suisse des Amis de Madame de Charrière, o.l.v. haar presidente, Madame Jacqueline Winteler, tijdens hun bezoek in October 1981 aan Slot Zuylen en enkele andere kastelen. Een collectie van 58 dia's naar de illustraties uit het Album *Madame de Charrière à Colombier*, verzorgd door Mme C. Thompson-Pasquali was de grote verrassing en werd met bijzondere dankbaarheid aanvaard. Inmiddels hebben deze dia's reeds verschillende malen dienst gedaan bij lezingen die Mevr. Simone Dubois veelvuldig houdt.

Met het verschijnen van het derde deel *Correspondance* en een deel *Essais, Vers, Musique* verzorgd door C.P. Courtney, M. Flothuis, A. Schnegg en J. Verduyssen, (de delen 3 en 10 van de gehele serie) zijn de *Oeuvres Complètes* nu op 3 delen correspondentie na volledig. De redactie hoopt in de loop van 1983 haar taak voleindigd te zien. In het 'Bulletin Critique du Livre Français' als ook in 'Romanische Forschungen' verschenen recensies van de verschillende delen.

Van de hand van Mme Alix Deguise ontvingen wij een ex. van haar dissertatie *Trois femmes. Le monde de Mme de Charrière*, Genève 1981. Mevrouw Lambrechts zond ons een ex. van haar dissertatie *Belle van Zuylen 1740-1805. Een vrouw in de Verlichting*, Leuven 1981. Dat Belle de Zuylen ook op scholen geen onbekende meer is, getuigt een scriptie Nederlands van Deborah I. Houtbraken 'Belle van Zuylen', ontstaan na een enthousiast bezoek aan Slot Zuylen.

De volgende boekwerken werden aangeschaft: Albert BESNARD, *La Tour. La vie et l'Oeuvre de l'artiste*, Paris 1928: de levensbeschrijving van Maurice Quentin De La Tour met verschillende referenties naar Belle de Zuylen en briefwisseling met haar; W.A. BRAASEM 'Suicken hecht werck het is. . .'. Het Huis te Amerongen. Esso Museumreeks No 3, 1981; C.P. COURTNEY, *A Bibliography of Editions of the writings of Benjamin Constant to 1833*, London 1981, en zojuist *Isabelle de Charrière (Belle de Zuylen): a secondary bibliography*, Oxford-Paris, 1982; G. RICCIOLI, 'Bonheur' e società. Saggio su Samuel de Constant, Bari 1980.

Van de tijdschriftartikelen noemen wij: M. FLOTHUIS, De Muziek in de brieven van Belle van Zuylen. *Mens en Melodie* No 4, April 1982; M. MAT-HASQUIN, Dramaturgie et démythification dans les comédies d'Isabelle de Charrière. *Etudes sur le XVIIIe siècle*, VIII, 1981; D. WOOD, Rediscovering Constant. *French Studies Bulletin*, Autumn 1981, en Isabelle de Charrière, Benjamin Constant en de roman. Vertaald uit het Engels en verschenen in *Tirade* Jrg. 24, No 267, 1981.

Dr. Margriet LACY-BRUYN zond ons een afschrift van haar lezing die zij in Maart van dit jaar hield voor de American Society for Eighteenth Century Studies: 'Belle van Zuylen (Isabelle de Charrière): Rebellion without hope'.

Ook onze knipsel-documentatie breidde zich weer uit met artikelen uit binnen- en buitenlandse kranten, annonces en curiosa.

Wij zijn en blijven uiterst dankbaar voor alle bijdragen die in een bibliotheek als de onze een plaats kunnen vinden.

A.C. Cosijn-Gouda

Contributie

Dringend beroep op de leden die hun contributie voor 1982 nog niet hebben overgemaakt, het verschuldigde bedrag zo spoedig mogelijk te willen storten op postgiro 465934 t.n.v. Mevrouw A.C. Cosijn-Gouda te Maarssen, met vermelding 'contributie'.

N.B. Wij wijzen U er nogmaals op dat de minimum contributie voor gewone leden fl. 20,- bedraagt. Voor 65+ leden blijft de minimum contributie gehandhaafd op fl. 15,-. Vanzelfsprekend worden hogere bijdragen of donaties bijzonder dankbaar aanvaard.

Verder herhalen wij de vraag van vorig jaar mede te willen werken aan verdere propaganda voor ledenwerving. Het doel dat wij ons stellen bij de oprichting van ons Genootschap is nog lang niet bereikt!

Au fil de la correspondance et des oeuvres

Nous poursuivons ici la rubrique commencée dans le numéro 6 de notre Bulletin (p. 12). Nous sommes heureux de pouvoir y insérer cette fois également une contribution d'une de nos lectrices, Madame A.C. Lesterhuis-Blom. Nous l'en remercions vivement et espérons que son exemple sera suivi par d'autres lecteurs des Oeuvres Complètes.

IV UN RÉGIMENT SUÉDOIS EN FRANCE

Dans sa lettre du 28 juin 1788 (O.C., III, lettre 621, p. 93) Isabelle de Charrière suggérait à son frère, dont le sort était très indécis à cette époque en Hollande, de lever un régiment en France, dont il serait colonel-proprétaire. Plus loin elle ajoute 'à l'apui de la fin de ma première page de la possibilité d'avoir un Rt de famille en france je dirai qu'il y en avoit un comme cela Suedois. Il est vrai qu'on vient de le donner à un homme d'une autre famille suedoise qui plaisoit à la Reine mais on a beaucoup crié, il reviendra sans doute à la première famille; le jeune homme a été obligé de quitter pour quel que tems du moins la Cour et la france: enfin ce que je voulois dire est prouvé malgré cet evenement qui a été regardé comme une injustice.' Les deux familles dont il s'agit ici n'avaient pas été identifiées

(note 16). Mme Lesterhuis, dont nous avons du abrégé quelque peu le texte, nous mande à ce sujet: 'Il s'agit du Régiment Royal Suédois, qui appartenait aux comtes suédois Ernst et Alexandre de Sparre. Le jeune homme d'une autre famille suédoise qui plaisait à la reine était le fameux Hans Axel de Fersen (1755-1810) qui avait rencontré Marie-Antoinette pour la première fois à un bal à l'Opéra de Paris en 1774. Ils se revirent en 1778 et dès lors il fut invité régulièrement au cercle de la reine au Trianon, ce qui donna des ombrages à plusieurs personnes. Fersen décida de partir pour l'Amérique, en revint en 1783 et demanda alors la permission au roi de Suède de pouvoir s'adresser à Louis XVI afin qu'on lui accorde le brevet de colonel-proprétaire du Régiment Royal Suédois. Grâce à l'appui de la reine Marie-Antoinette, Louis XVI accéda à sa demande. Les frères de Sparre reçurent en échange des compensations assez considérables. Fersen resta proprétaire de ce régiment jusqu'à la Révolution. Il consacra sa vie à la reine et ce fut lui qui organisa la fuite de la famille royale qui échoua dans la nuit du 20 juin 1791. Retourné en Suède, il fut assassiné par la foule à Stockholm le 20 juin 1810, lors des obsèques du prince héritier de Suède (G.W. LUNDBERG, 'Les Comtes de Sparre'. *La Revue internationale d'histoire militaire comparée*, Paris, 1, 1939; G.W. LUNDBERG, 'Un portrait d'Axel de Fersen dernier colonel du Régiment Royal Suédois, *Bulletin historique suédois*, Pau 1943.



L. Pasch, Alex de Fersen (coll. comte C. A. Trolle-Wachtmeister).

V 'M. CHAMBRIER LE CADET, CELUI QUI DESSINE' (Lettre 441, note 9)

L'identification que nous avons présentée sous forme d'hypothèse au tome II des *Oeuvres complètes* s'est vérifiée au tome IV. Le 29 novembre 1794, Isabelle de Charrière écrit en effet à Henriette L'Hardy (lettre 1496): 'M. Chambrier (Samuel) feroit très bien le dessin que demande la Comtesse de Dönhoff.' Ce Chambrier dessinateur est donc bien Samuel de Chambrier (1744-1823), fils cadet du Conseiller d'Etat Daniel de Chambrier-de Luze, membre de la Société du Jardin dès 1765 et du Petit Conseil de Neuchâtel dès 1776, auteur d'une *Description topographique de la Mairie de Valangin* (1795) couronnée par la Société d'émulation patriotique, président de diverses commissions officielles, mort célibataire et le dernier de sa branche. Sa *Description de la Mairie de Neuchâtel*, publiée en 1840 après sa mort, passe pour être 'une mine d'érudition' (selon la *Biographie neuchâteloise* de Jeanneret et Bonhôte, II, 170). Le Musée d'art et d'histoire de Neuchâtel ne possède rien de lui, mais quatre de ses aquarelles appartenaient il y a un demi-siècle à M. Henry de Chambrier et deux d'entre elles, datant de 1782 et représentant le village de Dombresson, ont été publiées par les soins de Louis Thévenaz dans le *Musée neuchâtelois* de 1932.

J.-D. C.

cinquante pages in 8°. Je vous le dédierai si je l'imprime' ('Chesterford ce 22 juillet 1787') et il en reparle dans la longue lettre commencée à Patterdale le 29 août 1787 (O.C., III, 31). Comme nous le rappelle Gustave Rudler dans sa *Bibliographie* (p. 47, no 37), ce roman n'a jamais été retrouvé. Cependant E.-H. Gaullieur prétendait l'avoir eu entre les mains vers 1844 et, cette fois au moins, il n'est pas exclu qu'il ait dit la vérité. Car, dans le manuscrit d'un article paru dans la *Revue suisse* où il déclare qu'il possède le roman de Constant, Gaullieur ajoute, dans un passage biffé, 'Peut-être le publierons-nous un jour. Malheureusement il n'y a pas de dénouement' (BV, Neuchâtel, Ms 1386). Il s'agit de 'feuilles manuscrites qui ont été mises au net et l'ébauche du reste. C'est un roman dans la forme épistolaire'. Gaullieur parle-t-il des *Lettres de d'Arsillé fils*? Et ces *Lettres* sont-elles en effet un remaniement, entrepris avec Belle fin 1787-début 1788, du roman laissé inachevé par Constant l'été précédent? La seconde hypothèse est d'autant plus intéressante qu'elle explique pourquoi on ne trouve pas de corrections ou d'ajouts de la main de Belle dans les passages de la main de Constant, ni l'inverse. Chaque écrivain serait donc responsable de sa propre contribution à un ouvrage écrit en commun. En fait le seul endroit où il y ait interférence entre les écritures de Belle et de Constant est un début de paragraphe où les deux amis semblent avoir essayé alternativement de relancer l'intrigue (O.C., IX, 673, 867).

Voici donc la lettre en question qui doit suivre la dernière publiée dans notre édition (O.C., IX, 678). Nous sommes en présence du même d'Arsillé fils, caustique et amer, qui reproche à sa cousine Sophie Durfé sa prétendue cruauté, et lui annonce son prochain départ de Lausanne. (Nous avons déjà souligné dans les O.C. le parallélisme qui existe entre l'exil de d'Arsillé et la décision de Juste de Constant d'emmener son fils à Paris en novembre 1786).

H. D'ARSILLÉ FILS À SOPHIE DURFÉ

Il est cruel que lorsqu'on veut que je¹ parte incessamment² pour Paris, vous ne cherchiez qu'a³ abrégier le tems que je puis encore passer près de vous – que vous mexcluez de vos amusemens & que ma présence suffise pour vous empêcher d'être gaie, polie, ou a⁴ votre aise – il est singulier que vous ne fassiez de l'empire que mon amitié vous donne sur moi d'autre usage que d'essayer⁵ de me confiner dans une triste Campagne pendant que vous ne vous occupez que de vos plaisirs avec les Dames de la Cité. Je ne suis pas [jaloux?] de la préférence, mais elle m'étonne & j'ai cru que je méritois un peu mieux de vous – au reste, ma Cousine,⁶ quant à ce qui me regarde, je ne regrette point votre Bai – mais⁷ je n'essaierai point de déranger les projets de mes parens – ils ne doivent point souffrir de⁸ nos Caprices.

Etablissement du texte

Neuchâtel, BV, ms. 1387 ter ('Papiers Charrière provenant de l'ancien dossier 21 des Papiers Ph. Godet'), pièce 85, 1f. 21x14 cm., verso blanc, pas de filigrane, de la main de B. Constant, note au crayon de Ph. Godet, 'De Benj. Constant'. Dans le fichier de la BV le ms. est classé comme un 'Fragment de billet à [M^{me} de Charrière] S.l.n.d. Ms. autogr. 1 fol.'

1) Corrigé de 'me faire partir'; 2) 'incessamment' ajouté au-dessus de la ligne; 3) 'ne' et 'qu'a' ajoutés au-dessus de la ligne, 'encore a me' biffé; 4) 'a' corrigé de 'aff'; 5) 'd'essayer' ajouté au-dessus de la ligne; 6) 'ma Cousine' ajouté au-dessus de la ligne; 7) 'mais' ajouté au-dessus de la ligne; 8) 'ils ne ... de' ajouté au-dessus de la ligne;

D. W.

La première mention de Benjamin Constant

On admettait jusqu'ici que la première mention de Benjamin dans une lettre avait été faite par sa tante Catherine de Charrière de Sévery née Chandieu le 13 novembre 1767 (Archives cantonales vaudoises, Sévery 2). Nous avons eu la bonne fortune de trouver une lettre antérieure de quatre jours (Lausanne, BCU, Mss Constant XVI-10) écrite le mardi 10 novembre par Jeanne de Seigneux à son mari David Louis Constant dit d'Hermenches. Pauline Henriette de Chandieu, née le 4 septembre 1742 avait épousé le frère de David, Louis Arnold Juste le 22 juillet 1766. Le dimanche 25 octobre 1767 elle mettait au monde son premier et unique enfant. Sa complexion délicate, le choc natal, une lactation excessive, un début de fièvre miliaire, éruptive et infectieuse communément appelée suette eurent raison d'elle et elle mourut le 10 novembre. Le 11, Benjamin était baptisé et le 12 sa mère enterrée. Jeanne de Seigneux, témoin direct de la naissance et du drame pressait son mari de rentrer à Lausanne. Constant d'Hermenches ne s'entendait guère avec son épouse car au lieu d'être à Besançon en poste comme elle le croyait, il se trouvait au pays depuis 15 jours comme il l'écrit le 27 octobre à Belle de Zuylen (lettre 288). Le malheur de son frère ne semble guère l'avoir éprouvé car il ne s'étendra pas par la suite sur son sort et encore moins sur la destinée d'un neveu qui d'une certaine façon succéderait à son oncle dans les pensées d'*Agnès*.

Jerome VERCRUYSSÉ

Mon très cher ami, votre frère juste est dans la situation du Monde la plus horrible, il vient de perdre sa femme ce Matin, la quantité de lèt est lignorance de Reigne lont tuée je vous mandai samedi que je la trouvai très mal par le rapport que votre frère me fit de son Etat. il paroit de l'espérance assés peu fondé mais il ce sont flaté jusqu'aux Moment de sa fin on Croi qu'elle a eu un principe de fièvre Millière [...] juste dans le fond de sa douleur ma remercié de la journée que j'avois passé avec sa femme le jour de son accouchement je me presse de vous apprendre cette Mort pour que vous puissés suivre vos intentions pour votre frère [...] Nécoutés point ces torts je ne Vous conceille rien car sa a toujours mal réussi, Mais il est assés Malheureux pour que vous fassiés quèlque chose pour lui – votre Mere est affligée Mais les chandieu sont aux désespoir. on nentent que des cris par tout.

[Suivent des considérations sur des affaires en cours. Jeanne de Seigneux achève:]

adieu mon chér ami je vous embrasse de tout mon Coeur ce 10^e 9^{bre}

je me réjoui beaucoup d'avoir de vos Nouvelles Car je encore très inquiété de votre Marche et de la fin de tous vos embaras on a trouvé une bone Nourice pour le petit garsson

A Monsieur / Monsieur le Baron de Constant / Major du Régiment / suisse d'Eptingue / A Bessansson

Poésie et Poétique chez Isabelle de Charrière

Résumé de la communication présentée par Jerom Verduyts lors de l'Assemblée générale de l'Association suisse des amis d'Isabelle de Charrière à Neuchâtel en novembre 1981.

L'édition des *Oeuvres complètes* m'a permis de réunir dans le tome X 83 textes en vers et des propos également inédits sur la poésie. L'identification des textes n'a pas été facile et il a fallu trancher arbitrairement, plus d'une fois, pour des attributions mêmes anciennes. Par ailleurs, je ne suis pas sûr d'avoir rassemblé tous les vers d'Isabelle de Charrière. Mais l'impératif de l'édition a eu raison de scrupules qui soit dit en passant ne peuvent être entretenus à jamais.

Les textes retenus permettent, je crois, de se faire une idée de la poétique de l'écrivain. Sa correspondance abonde en propos de toute espèce: vers, corrections, avis, critiques, réflexions qui tous, de près ou de loin, offrent un rapport certain avec la poésie. Deux lettres me paraissent particulièrement significatives à cet égard: celle du 12 janvier 1789 à Dudley Ryder et celle du 24 novembre 1797 à Willem René van Tuyl. La continuité est remarquable et ces propos, formulés très librement et très sincèrement rejoignent plusieurs textes intéressants: *Des Vers Petite poétique* (1797), *Le Génie est-il au-dessus des règles?* destiné à un concours de l'Académie de Besançon lancé en 1787.

Les idées qu'elle développe se rapprochent assez bien de celles d'André Chénier dans *l'Invention* et tiennent dans cette seule formule 'audendum' ou selon Michel Seuphor, 'la joie de faire'. Faire du neuf, oser: aborder des sujets nouveaux mais les couler dans les formes éprouvées. Du reste plusieurs poèmes abordent le même sujet dès 1762 déjà lorsqu'Isabelle de Charrière envoie quelques vers (IV) à Constant d'Hermenches. Badinage au début (VII, VIII) mais aussi des propos qui reviendront après le long sommeil des années 1770-1785: elle vante le 'joli' des vers en répondant en 1795 à Isabelle de Géliou (LVIII), mais aussi la force de vouloir, l'audace dans un très bel apologue de la fable, non daté (LXXVII).

Peu de poésies d'Isabelle de Charrière sont marquées par le 'moi' mais elles me paraissent parmi les meilleures qu'elle ait écrites: le sens d'être différente, exprimé déjà par un Jean-Jacques Rousseau fictif en 1764 (IX) et que l'on retrouve dans un billet rimé à Constant en 1793 (XLV). Cet 'ego' qui puissamment exprimé dans la correspondance, mieux dissimulé dans l'oeuvre littéraire selon les canons classiques est tout empreint de stoïcisme. Il faudrait pouvoir citer les remarquables vers inachevés 'Fille de la douleur' (LXXXI) qui rejoignent les confessions les plus sincères.

Stoïcisme volontiers altier, noble au meilleur sens du terme, tel qu'il apparaît déjà en 1762 (II) et reviendra souvent pendant les années sombres: mépris des richesses (XV, XLIX), des grands, égoïstes et dédaigneux (LIX): c'est *Le Noble*, *L'Emigré* qui font le mieux écho à ces vers. Il faudrait surtout évoquer cet ensemble de cinq poèmes écrits vers 1793 pour Benjamin Constant et mal connus jusqu'ici: ils éclairent l'histoire de l'irréversible détérioration de leur amitié (XLIII, XLVIII, LII, LIII, LIV) où sous le couvert d'une ironie cinglante perce la douleur: Isabelle de Charrière s'y prendra à trois fois au moins en 1794 (L) pour écrire des vers sur l'événement, et elle ne les terminera jamais. Elle avait 54 ans, le jeune homme 27. Plainte d'une femme abandonnée et prenant brusquement conscience que tout cela n'était que rêve, illusion.

Libérée des conventions classiques, à l'abri de son douloureux secret c'est une autre femme, un poète authentique qui se révèle et que l'on ne saurait plus ignorer.

Faut-il parler alors de dualité ou d'ambiguïté? Je ne crois pas à la valeur des commodes étiquettes scolaires. Deux lignes parcourent, me semble-t-il, l'oeuvre poétique d'Isabelle de Charrière. Peu de poèmes personnels mais remarquables. A côté, une érotique légère, fantaisiste telle qu'elle apparaît dans les *Airs et romances* (1789), et tout à fait dans l'esprit du temps. Mais la même année, Isabelle de Charrière laisse imprimer de redoutables *Epigrammes*, ses 'épingles' piquantes en diable. Il n'est plus question de Lise, de Colin ou de Glycère mais de Mirabeau qu'elle déteste, d'une certaine France qui perd la tête et ne pourra la reprendre, à la différence de son saint patron. On croirait lire du meilleur Voltaire. Poésie événementielle? La poésie de circonstance a beaucoup été pratiquée à l'époque, et des esprits comme Goethe ou Hegel prendront sa défense, alors qu'un Schiller la renie.

Les deux tendances coexistent chez Isabelle de Charrière. En ce sens, son oeuvre poétique est donc bien de cette époque où les deux tendances finiront par s'opposer, époque des possibilités infinies. Largement dominée par l'événement, la poétique d'Isabelle de Charrière réussit souvent à transcender l'événement dans sa traduction. Je ne crois pas qu'il faille parler en ce cas de contradiction voire de déchirement, la considérer comme une romantique ou une classique. Sa vie, son oeuvre rejettent de telles solutions de facilité et de paresse.

(Suite de la page 11)

Celles de *Lausanne* ont donné lieu à trois petites brochures. La première, très-bien écrite, attaque d'une manière bien vive l'auteur & ses ouvrages; la seconde, avec beaucoup de naïveté, cache bien de la malice sous le voile de la modération; la troisième, pleine d'idées, est manifestement l'ouvrage d'un étranger; comment a-t-on pu s'y méprendre? Au reste cette méprise a eu des suites fort plaisantes.

On aura reconnu sans peine dans ces trois brochures les *Lettres écrites de Colombier*, la *Lettre écrite de la Cheneau de Bourg* et la *Lettre d'un étranger à une dame de Lausanne sur quelques nouveautés littéraires du pays* (5). Mais la plaisante méprise à laquelle cette dernière publication aurait donné lieu est restée jusqu'ici inconnue.

Jean-Daniel CANDAU

- 1 Voir G. de REYNOLD, *Le Doyen Bridel (1757-1845) et les origines de la littérature suisse romande*, Lausanne, Georges Bridel, 1909.
- 2 *Madame de Charrière et ses amis*, Genève, A. Jullien, 1906, t. II, pp. 260-261.
- 3 Le morceau a été réimprimé par Bridel sous le titre de 'Coup d'oeil sur la littérature de la Suisse Française de 1784 à 1785' dans ses *Mélanges helvétiques de 1782 à 1786*, Lausanne, Henri Vincent, 1787, pp. 248-254. - Le G** y est résolu en Genève.
- 4 Egalement réimprimée dans les *Mélanges helvétiques*, pp. 276-281.
- 5 Voir GODET, *op. cit.*, t. I, pp. 313-319.

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het bestuur van ons Genootschap nodigt U uit tot het bijwonen van de 8e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen-Isabelle de Charrière op

zaterdag 23 oktober 1982 te 10.30 uur

op Slot Zuylen, Oud-Zuilen (Gemeente Maarssen), bij Utrecht. Tel. 030-440255.
De zaal en de tentoonstelling zijn vanaf 10 uur toegankelijk.

Programma:

- 10.30 u. Openingswoord door de heer P. Mahillon, voorzitter van het Genootschap.
- 10.45 u. Prof. Michel Gilot van de Universiteit van Grenoble: 'L'écriture et la vie'.
- 11.30 u. Mevrouw A. C. Cosijn-Gouda, Nieuwe aanwinsten en mededelingen.
- 11.35 u. Pauze. Gelegenheid tot bezichtigen tentoonstelling.
- 12.00 u. Dr. Alix Deguise: van het Connecticut College in New London, Isabelle de Charrière and England. Gelegenheid tot het stellen van vragen. Slotwoord. Lunch.

Wij hopen op 23 oktober vele bekenden maar ook nieuwe belangstellenden te mogen begroeten. Met het oog op de beschikbare plaatsruimte zien wij Uw opgave voor deelname op ingesloten formulier gaarne tijdig, doch uiterlijk 10 oktober a.s., tegemoet bij mevrouw J. D. M. van der Meer-Hendriks, Mathenesserlaan 158c, 3015 CL Rotterdam (tel. 010-360951) of bij het secretariaat: Straatweg 17b, 3603 CV Maarssen (tel. 03465-61469), postgiro 465934, tnv mevrouw A. C. Cosijn-Gouda.

Deelnemers die per trein naar het C.S. Utrecht rijden, maken wij erop attent dat het Slot Zuylen ook te bereiken is met bus 120 (gele bus), richting Amsterdam, uitstappen halte Zuilenselaan a.d. Amsterdamse Straatweg, vanwaar het kasteel in ongeveer 10 minuten lopen te bereiken is.

Deelnemers die per auto komen vinden een plattegrond op bijgesloten inlegvel. NB: de aanrij-route is sedert vorig jaar veranderd!

Réunion anniversaire Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association Isabelle de Charrière-Belle de Zuylen a l'honneur de vous inviter à sa 8ème réunion qui aura lieu cette année le

samedi 23 octobre 1982 à 10 h. 30

au château de Zuylen, Oud-Zuilen (commune de Maarssen), lez Utrecht. Tel. 030-440255.
Ouverture de la salle et de l'exposition des acquisitions nouvelles à 10 h. 00.

Programme:

- 10 h. 30 Accueil des participants par M. Pierre Mahillon, président de l'Association.
- 10 h. 45 Prof. Michel Gilot de l'Université de Grenoble: 'L'écriture et la vie'.
- 11 h. 30 Mme A. C. Cosijn-Gouda, Communication relative aux dons et achats.
- 11 h. 35 Interruption et visite de l'exposition.
- 12 h. 00 Mme Alix Deguise du Connecticut College à New London: Isabelle de Charrière and England.

Questions. Clôture. Lunch.

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette 8ème séance. Nous vous prions de nous faire connaître votre participation en retournant le formulaire ci-joint le plus rapidement possible et au plus tard avant le 10 octobre prochain à Mme J. D. M. van der Meer-Hendriks, Mathenesserlaan 158c, 3015 CL Rotterdam (tél. 010-360951), ou bien au secrétariat: Straatweg 17b, 3603 CV Maarssen (tél. 03465-61469), c.c.p. 465934 au nom de Mme. A. C. Cosijn-Gouda.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus 120 (autobus jaune) pour Amsterdam s'arrête au Zuilenselaan (Amsterdamse Straatweg). Une promenade de 10 minutes mène au château. Pour les participants venant en voiture, voir le plan ci-inclus, la route ayant été modifiée.